

Neljäs kansainvälinen teoreettisen, matemaattisen ja soveltavan kielitieteen olympiadi

Viro, Tartto, 1.-6. elokuuta 2006

Joukkuekilpailu

Näet videokatkelmia, joissa on lauseita ASL-kielillä¹ (amerikkalainen viittomakieli) ja niiden käännökset englantiin ja suomeen.

1) John shoots Frank.	John ampuu Frankia.
2) John loves Mary.	John rakastaa Marya.
3) John will finish seeing Mary.	John aikoo lopettaa Maryn näkemisen.
4) John gives the girl boxes.	Tuo tyttö antaa Johnille laatikoita.
5) Who likes John?	Kuka rakastaa Johnia?
6) John knows who Mary loves.	John tietää, ketä Mary rakastaa.
7) Who does John love?	Ketä John rakastaa?
8) I saw John yesterday, him.	Minä näin eilen Johnin, hänet.
9) John will buy a car, he.	John aikoo ostaa auton, hän.
10) John buys a house.	John ostaa taloa.
11) John does not buy a house.	John ei osta taloa.
12) John gives Mary a book.	John antaa Marylle kirjaa.
13) John will not buy a house.	John ei aio ostaa taloa.
14) Bill there hits Bob.	Bill siellä löi Bobia.
15) Those girls give John boxes.	Nuo tytöt antavat Johnille laatikoita.
16) What, what does John like?	Mistä, mistä John pitää?
17) "Who told Bill yesterday?" "Mary"	- "Kuka kertoi eilen Billille?" - "Mary"
18) Who did John lipread yesterday?	Kenen huulilta John luki eilen?
19) A student has the videotape.	Opiskelijalla on videonauha.
20) John carelessly writes his homework.	John kirjoittaa kotitehtävänsä huolettomalta.
21) John gives a woman over there a book.	John antaa naiselle tuolla (kaukana) kirjan.

Kysymys 1. Kääntäkää englannin tai suomen kielelle lauseita, jotka ovat videokatkelmissa 30_task1.mov–37_task8.mov. Kertokaa, miksi olette niin päätelleet.

Kysymys 2. Selitäkää, kuten lauseessa nro 20 sanotaan „huolettomalta“.

Kysymys 3. Kuvakaa mahdollisimman perinpohjaisesti ASL kielen kielioppia ja sanastoa.

Huomautus: ASL-kieli (vastoin laajalle levinnyttä mielipidettä) ei ole englannin kielen viitottu muoto, vaan täysin erillinen kieli. Tehtävän ratkaisemisessa ei tarvita englannin kielen taitoa enempää kuin tarvitaan lauseiden 1–21 ymmärtämiseksi.

ASL:n viittomat tehdään usein epäselvästi, joka on nopean puheen ominaisuus. Useilla merkeillä on variantteja, jota voi tehdä niin yhdellä kuin kahdella kädellä, niiden tarkoitus jää kuitenkin samaksi.

Tehtävän tekijä: Aleksandr Berditševskij

Suomennos: Mihail Kopotev, Axel Jagau

Onnea kilpailussa!

¹ ASL (American Sign Language) is a sign language used by people with hearing and speech impairment in the USA, some regions of Canada and Mexico as well as some other countries. According to different estimates, from 500 thousand to several million people use ASL.